

**I-Turin: translation services**  
**OJ S 220/2012 15/11/2012**  
**Contract award notice**  
**Services**

**Directive 2004/18/EC****Section I: Contracting authority**

---

**I.1. Name and addresses**

Official name: Città di Torino – servizio centrale contratti e appalti - servizio affari generali normative - forniture e servizi

Postal address: piazza Palazzo di Città n. 1

Town: Torino

Postal code: 10122

Country: Italy

For the attention of: Tiziana Vogogna

E-mail: [tiziana.vogogna@comune.torino.it](mailto:tiziana.vogogna@comune.torino.it)

Telephone: +39 0114423069

Fax: +39 0114422609

**Internet address(es):**

General address of the contracting authority: [www.comune.torino.it/appalti/](http://www.comune.torino.it/appalti/)

**I.2. Type of the contracting authority**

Regional or local authority

**I.3. Main activity**

Other: Città di Torino - servizio centrale contratti e appalti - servizio affari generali normative - FF.SS.

**I.4. Contract award on behalf of other contracting authorities**

The contracting authority is purchasing on behalf of other contracting authorities: no

**Section II: Object of the contract**

---

**II.1. Description****II.1.1. Title**

Procedura aperta n. 50/2012.

**II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery**

Services

Service category No 27: Other services

Main site or place of performance: Torino.

NUTS code

**II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system (DPS)****II.1.4. Short description of the contract or purchase(s)**

Servizio di accoglienza al pubblico e di traduzione presso gli uffici anagrafici di via della Consolata n. 23, corso Vercelli n. 15, via Guido Reni n. 102, corso Racconigi n. 94 e via Leoncavallo n. 17.

**II.1.5. CPV code(s)**

79530000 Translation services

**II.1.6. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

**II.2. Total value of the contract/lot****II.2.1. Total value of the contract/lot**

Value: 184 498,47 EUR  
excluding VAT

**Section IV: Procedure**

---

**IV.1. Type of procedure****IV.1.1. Type of procedure**

Open

**IV.2. Award criteria****IV.2.1. Award criteria**

Lowest price

**IV.2.2. Information about electronic auction**

An electronic auction has been used: no

**IV.3. Administrative information****IV.3.1. File reference number attributed by the contracting authority**

50/2012

**IV.3.2. Previous publication concerning this procedure****Contract notice**

Notice number in the OJ S: [2012/S 129-214422](#) of 7.7.2012

**Section V: Award of contract**

---

Contract No: 50/2012

Lot No: 1

- Lot title: Via Guido Reni n. 102 – corso Racconigi n. 94.

**V.1. Date of conclusion of the contract**

24.10.2012

**V.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 6

**V.3. Name and address of the contractor**

Official name: Animania spettacolo e animazione di Vincenzo Secondulfo

Postal address: via Argine n. 1013

Town: Napoli

Postal code: 80147

Country: Italy

E-mail: [commerciale@animania.it](mailto:commerciale@animania.it)

Telephone: +39 0815770321

Fax: +39 0812580276

**V.4. Information on value of the contract/lot**

Initial estimated total value of the contract/lot:

Value: 94 128,00 EUR

excluding VAT

Total value of the procurement:

Value: 76 243,68 EUR

excluding VAT

**V.5. Information about subcontracting**

The contract is likely to be subcontracted: yes

Value or proportion likely to be subcontracted to third parties:

Not known

Contract No: 50/2012

Lot No: 2

- Lot title: Via Leoncavallo n. 17.

**V.1. Date of conclusion of the contract**

24.10.2012

**V.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 5

**V.3. Name and address of the contractor**

Official name: Senza frontiere societa' cooperativa sociale a r.l. (ONLUS)

Postal address: corso Brescia n. 14/C

Town: Torino

Postal code: 10152

Country: Italy

E-mail: [info@senzafrontiere.to.it](mailto:info@senzafrontiere.to.it)

Telephone: +39 011856589

Fax: +39 011856589

**V.4. Information on value of the contract/lot**

Initial estimated total value of the contract/lot:

Value: 47 064,00 EUR

excluding VAT

Total value of the procurement:

Value: 42 224,00 EUR

excluding VAT

**V.5. Information about subcontracting**

The contract is likely to be subcontracted: no

Contract No: 50/2012

Lot No: 3

- Lot title: Via della Consolata n. 23 – corso Vercelli n. 15.

**V.1. Date of conclusion of the contract**

24.10.2012

**V.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 6

**V.3. Name and address of the contractor**

Official name: Cooperativa sociale le radici e le ali A R.L. (ONLUS)

Postal address: via Nota n. 7

Town: Torino

Postal code: 10122

Country: Italy

E-mail: [leradicietaleali@virgilio.it](mailto:leradicietaleali@virgilio.it)

Telephone: +39 0114363745

Fax: +39 0114369158

**V.4. Information on value of the contract/lot**

Initial estimated total value of the contract/lot:

Value: 94 128,00 EUR

excluding VAT

Total value of the procurement:

Value: 66 030,79 EUR

excluding VAT

**V.5. Information about subcontracting**

The contract is likely to be subcontracted: no

**Section VI: Complementary information**

---

**VI.1. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

**VI.2. Additional information**

Ai sensi degli artt. 1 e 5 del capitolato speciale d'appalto risultano 2° in graduatoria le seguenti ditte:

Lotto n. 1: Sanabil SCS cooperativa sociale (ONLUS) con il ribasso del 3,85 % lotto n. 3: cooperativa sociale Barbara B. SCS (ONLUS) con il ribasso del 13,59 %.

**VI.3. Procedures for review**

**VI.3.1. Review body**

Official name: Tribunale amministrativo regionale per il Piemonte

Postal address: corso Stati Uniti n. 45

Town: Torino

Postal code: 10129

Country: Italy

Telephone: +39 0115576411

**VI.3.2. Review procedure**

Precise information on deadline(s) for review procedures: Tribunale amministrativo regionale per il Piemonte, corso Stati Uniti n. 45, 10129 Torino, ITALIA - telefono +39 0115576411.

**VI.3.3. Service from which information about the review procedure may be obtained**

**VI.4. Date of dispatch of this notice**

12.11.2012

